Cristina Lozano Argüelles

CONTACT   Modern Languages and Literatures   *Tel:* (317) 515-3252
John Jay College of Criminal Justice   *E-mail:* clozanoarguelles@jjay.cuny.edu
524 West 59th St.   *Twitter:* @crislocrispis
New York, NY 10089   crislozano.weebly.com

ACADEMIC POSITIONS

2020-present   Assistant Professor, Modern Languages and Literatures Department, John Jay College of Criminal Justice, New York

2015   Visiting Lecturer, World Languages and Cultures Department, Indiana University Purdue University at Indianapolis, Indiana

EDUCATION

2015 – 2020   Rutgers University, New Jersey

Ph.D. Candidate in Bilingualism and Second Language Acquisition

Department of Spanish and Portuguese

Dissertation: "Predicting the end: when interpreting experience enhances anticipation of morphology and semantics"

Committee: Nuria Sagarra (Chair), Joseph V. Casillas, Miguel Jiménez

2012 – 2014   Indiana Univ. Purdue Univ. Indianapolis, Indiana

M.A.T in Spanish.

World Languages and Cultures Department

Thesis: "Formación y uso de la tecnología de los profesores en escuelas de inmersión en español"

2011 – 2012   Spanish Teaching Assistant, Modern Languages Department,

DePauw University, Indiana

2007 – 2011   University of Salamanca, Spain

B.A. Translation and Interpreting, (interpreting focus)

School of Translation and Documentation

Thesis: "Estudio de Mercado sobre la Traducción en España"

2009   Erasmus Student, Translation and Interpreting.

School of Translation and Interpreting, University of Geneva, Switzerland.

RESEARCH INTERESTS

Psycholinguistics, Interpreting, Translation, Second Language Acquisition, Phonology, Language Processing, Computer Assisted Language Learning

Techniques: eye-tracking, self-paced reading, behavioral cognitive methods

PUBLICATIONS

Lozano-Argüelles, C., Sagarra, N, & Casillas, J.V. (2019). Slowly but surely: Interpreting facilitates L2 morphological anticipation based on suprasegmental and segmental information. Special issue "Interpreting: A Window to Bilingual Processing" (Eds. Yanping Dong and Ping Li). *Bilingualism: Language and Cognition.*

Lozano-Argüelles, C., Fernández Arroyo, L., Rodríguez, N., Durand, E., Garrido Pozu, J.J., Markovitzs Rojas, J., Varela, J., de Rocafiguera, N., & Casillas, J.V. (2020). Double phonemic boundary effect in L2 learners. *Studies of Second Language Acquisition*

Lozano-Argüelles, C., & Sagarra, N. (accepted with revisions). Interpreting experience enhances the use of lexical stress and syllabic structure to predict L2 word endings.

Lozano-Argüelles, C. & Sagarra, N. (to be submitted in November 2020). Prediction of morphology in nouns.

Lozano-Argüelles, C., Sagarra, N & Casillas, J.V. (to be submitted in September 2020). The role of working memory in the prediction of morphology.

TEACHING EXPERIENCE

John Jay College (New York)
>>> Interpreting (online)
>>> Spanish for Heritage Speakers (online)

Rutgers University (New Jersey)
> *Graduate courses:*
>>> Medical Translation (online)
> *Undergraduate courses:*
>>> Introduction to the Study of Language
>>> Bilingualism in the Spanish Speaking World
>>> Advanced Translation (online)
>>> Advanced Composition and Introduction to Translation (hybrid)
>>> Beginner Spanish 1
>>> Beginner Spanish 2 (online)

Universidad Antonio de Nebrija (Madrid, Spain)
>>> M.A. Thesis Advisor: "An analysis of the implementation of CLIL approach in Asturias"

Indiana Univ. Purdue Univ. Indianapolis (Indiana)
>>> Spanish for Health Care Personnel (online and face-to-face)
>>> Computers and Translation
>>> Writing Spanish (Teaching Assistant)
>>> Beginner Spanish 1 (online)
>>> Beginner Spanish 2
>>> Intermediate Spanish 2

Marian University (Indiana)
>>> Beginner Spanish 2

DePauw University (Indiana)

    Beginner Spanish 1 & 2 (Teaching Assistant)

CURRICULUM DEVELOPMENT

2019	Online course redesign and migration between learning platforms (Sakai to Canvas), Rutgers University, New Jersey
2016 - 2017	Online course development 'Spanish for Health Professions', Rutgers University, New Jersey
2014	Online course development 'Spanish for beginners', Indiana Univ. Purdue Univ. Indianapolis, Indiana

---

LANGUAGE PROGRAM ADMINISTRATION

2020- present	Spanish Program Coordinator, Modern Languages and Literatures, John Jay College of Criminal Justice, New York
2017-2019	Spanish Program Assistant Coordinator, Department of Spanish and Portuguese, Rutgers University, New Jersey
2017	Summer Study Abroad Program Assistant Salamanca (Spain), Rutgers University, New Jersey

---

INTERNSHIPS

2012	Spanish Translation Service, United Nations, New York
2011	Spanish Interpreter (silent booth), United Nations, Geneva, Switzerland
2011	Spanish Translator, Vicente Ferrer Foundation, Salamanca, Spain
2010	Spanish Translator, United Nations High Commissioner for Refugees, Salamanca, Spain

---

SERVICE TO THE UNIVERSITY

2017-2020	President, Graduate Student Association. Rutgers University, New Jersey
2016-2020	Supervisor, Language Processing Lab (P.I. Nuria Sagarra), Rutgers University, New Jersey (8 students/year)
2016-2017	Vice-president, Graduate Student Association. Rutgers University, New Jersey
2015	Spanish Club Advisor, Indiana Univ. Purdue Univ. Indianapolis, Indiana
2014	Research Assistant (P.I. Marta Antón), Word Languages and Cultures Department, Indiana Univ. Purdue Univ. Indianapolis, Indiana
2011	Volunteer organizer of 1st Memorandum of Understanding between the United Nations and Translation Schools, University of Salamanca, Spain
2010	Volunteer organizer of Legal Translation Symposium, University of Salamanca, Spain

---

SERVICE TO THE COMMUNITY

2015-2020	Community Outreach Officer, RU – Bilingual, Rutgers University, New Jersey
2016	Medical Interpreter, Eric B. Chandler Health Center, New Brunswick, New Jersey
2014	Medical Interpreter, Shepherd Community Center, Indianapolis, Indiana

---

EXTERNAL FUNDING

2019-2020	Dissertation Completion Fellowship, Mellon Foundation	($28,500)
2017	Mellon Summer Research Grant, Rutgers University	($4000)
2014	Edra Staffieri Scholarship for Professional Development, American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Indiana	($600)

INTERNAL FUNDING

2018-2019	Excellence Fellowship, Rutgers University	($28,000)
2018	Professional Development Fund, Rutgers University	($950)
	Conference Travel Award, School of Grad Studies, Rutgers	($150)
2017	Professional Development Fund, Rutgers University	($925)
	Spanish & Portuguese Conference Funds	($400)
	Conference Travel Award, School of Grad Studies, Rutgers University	($200)
	Spanish & Portuguese Research Funds, Rutgers University	($277)
2016	Spanish & Portuguese Research Funds, Rutgers University	($220)
2013	Nancy Newton Study Abroad Scholarship, Indiana Univ. Purdue Univ. Indianapolis	($500)

AWARDS

2019	Schoenbach Summer Research Award, Rutgers University	($1000)
2018	Best student presentation at the International Symposium on Bilingual and L2 Processing, Technische Universität Braunschweig, Germany	
2018	Off-campus Dissertation Award, Rutgers University	($2000)
2014	Spanish Program Academic Achievement Award, Indiana Univ. Purdue Univ. Indianapolis, Indiana	

REFEREED CONFERENCES

2021   **Lozano-Argüelles, C.,** Sagarra, N., Casillas, J.V. Interpreting experience and working memory effects on in L1 and L2 morphological prediction. *International Symposium of Bilingualism,* University of Warsaw, Poland.

2020   **Lozano-Argüelles, C**., Sagarra, N., Casillas, J.V. The role of working memory during L2 prediction of morphology: evidence from professional interpreters. *International Symposium on Bilingual and L2 Processing in Adults and Children.* Max Plank Institute of Psycholinguistics, Nijmegen, the Netherlands. [postponed due to COVID-19]

     Fernández, L., Sagarra, N. & **Lozano-Argüelles, C.** Linguistic and non-linguistic prediction in monolinguals and bilinguals: A domain general account sensitivity to regularities in auditory perception of lexical stress, rhythm, and tone during anticipation. Max Plank Institute of Psycholinguistics, Nijmegen, the Netherlands. [postponed due to COVID-19]

     Lozano-Argüelles, C., & Sagarra, N. Eye-movements reveal interpreters' superior use of prediction during second language processing. *American Translation and Interpreting Studies Association*. University of California – Santa Barbara, California. [postponed due to COVID-19]

2019   **Lozano-Argüelles, C.**, Sagarra, N., & Casillas, J.V. L1 Predicting the end: monolinguals, L2 learners and interpreters' use of prosody to predict word endings. *Hispanic Linguistics Symposium,* University of Texas El Paso, Texas.

Fernández, L., Sagarra, N., & **Lozano-Argüelles, C.** L1 Speakers Anticipate Figurative Collocations, L2 Speakers Do Not. *Hispanic Linguistics Symposium,* University of Texas El Paso, Texas.

Casillas, J.V., **Lozano-Argüelles, C.**, Fernández Arroyo, L., Rodríguez, N., Durand, E., Garrido Pozu, J.J., Markovits Rojas, J., Varela, J., & de Rocafiguera, N. Conceptually cued perceptual categorization in late bilinguals. *Hispanic Linguistics Symposium,* University of Texas El Paso, Texas.

Lozano-Argüelles, C. & Sagarra, N. Anticipation of semantic information in interpreter bilinguals, non-interpreter bilinguals and monolinguals. *International Symposium of Bilingualism*, University of Alberta, Canada.

Fernández Arroyo, L., Sagarra, N., & **Lozano-Argüelles, C.** Predictive mechanisms of idiomatic expressions in native and nonnative speakers. *International Symposium of Bilingualism*, University of Alberta, Canada.

2018   **Lozano-Argüelles, C.**, Sagarra, N., & Casillas, J. V. The use of lexical stress and vowel duration for morphological anticipation in L2 learners of Spanish. *Hispanic Linguistics Symposium*, University of Texas at Austin, Texas.

Lozano-Argüelles, C., Sagarra, N., & Casillas, J. V. Anticipación de morfología en hablantes de español L2. *II Congreso para profesionales de la educación bilingüe*. Madrid, Spain.

Lozano-Argüelles, C., Sagarra, N, & Casillas, J.V. The time-course of verbal morphology anticipation: when interpreting experience makes a difference. *International Symposium on Bilingual and L2 Processing in Adults and Children*. Universität Braunschweig, Germany.

Lozano-Argüelles, C., Sagarra, N, & Casillas, J. Anticipation in Professional Interpreters: Predicting Morphology. *Bridging Attention and Prediction.* Universitat de Barcelona, Spain.

2017   **Lozano-Argüelles, C.**, Sagarra, N, & Casillas, J. The role of Stress in Morphological Anticipation. Evidence from Interpreters. *Hispanic Linguistics Symposium*. Texas Tech University, Texas.

Lozano-Argüelles, C., Sagarra, N, & Casillas, J. Anticipatory eye-movements in morphological prediction: Evidence from interpreters and bilinguals. *Second Language Research Forum*. The Ohio State University, Ohio.

Lozano-Argüelles, C., Sagarra, N, & Casillas, J. Practice makes perfect. L2 morphological anticipation in simultaneous interpreters. *International Symposium of Bilingualism*. University of Limerick, Ireland.

2014   **Lozano-Argüelles, C.** Technology resources for Spanish teachers. *46th Annual Indiana Foreign Language Teachers Association Conference*, Indiana.

2013   **Lozano-Argüelles, C.** Integrating culture: interpersonal, interpretative and presentational communication. *45th Annual Indiana Foreign Language Teachers Association Conference*, Indiana.

NON-REFEREED CONFERENCE PRESENTATIONS

2017   Sagarra, N., Casillas, J., **Lozano-Argüelles, C.**, & Rodriguez, N. Eye-tracking reveals bilinguals use stress to predict morphology. *11th annual Perceptual and Cognitive Science Forum.* Psychology Department, Rutgers University.

Sagarra, N., Casillas, J., **Lozano-Argüelles, C.**, Eriksson, F., Uscamayta, J., & Overton, J. Using lexical stress to predict inflectional morphology. *Aresty Undergraduate Research Symposium.* Rutgers University.

INVITED TALKS

2018   **Lozano-Argüelles, C.** *Cómo organizar una clase de idiomas online* [Organizing an online language class] Department of Spanish & Portuguese. Rutgers University, New Jersey.

Lozano-Argüelles, C. *Uso de actividades de calentamiento en clases de idiomas.* [Warm-up activities in the language class] Department of Spanish & Portuguese. Rutgers University, New Jersey.

2017   Sagarra, N. & **Lozano-Argüelles, C.** *Workshop on eye-tracking methodologies.* Teachers College Columbia University, New York.

Sagarra, N. & **Lozano-Argüelles, C.** *The use of eye-tracking in second language research.* Georgetown University, Washington D.C.

2016   **Lozano-Argüelles, C.** *Workshop on how to implement synchronous oral activities in online language classes.* Center for languages, Rutgers University, New Jersey.

Lozano-Argüelles, C. *Bilingualism in Spain: Asturian, Basque, Catalan and Galician.* Class: Bilingualism in the Spanish-Speaking World, Rutgers University, New Jersey.

2015   **Lozano-Argüelles, C.** *Adapting language classes to the online environment.* World Languages and Cultures faculty, Indiana Univ. Purdue Univ Indianapolis, Indiana.

Lozano-Argüelles, C. *Cultural differences between Northern and Southern Spain*, Sociology Department, Butler University, Indiana.

2014   **Lozano-Argüelles, C.** *Blending culture with grammar: action research.* Practicum in the teaching of Spanish, Indiana Univ. Purdue Univ Indianapolis, Indiana.

CERTIFICATES

2016-2018	Predoctoral Leadership Development Institute. Rutgers University, New Jersey
2013-2014	Certificate in Online Teaching. Indiana University - East, Indiana

STATISTICS AND RESEARCH

R / SPSS	PsychoPy / E-Prime 2.0
Experiment Builder / Data Viewer (SR-Research)	Praat

TECHNOLOGY

Learning Management Systems:	Canvas, Sakai, Moodle, Oncourse
Translation:	SDL Trados, WordFast, Déjà Vu
Pedagogical technology:	Social Media for Pedagogy, BigBlueButton Voicethread, Zoom

LANGUAGES

Spanish (native)	Asturian (oral skills, native)
English (near-native proficiency)	French (advanced)
German (basic proficiency)	Portuguese (basic proficiency)

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

2020-present	American Translation and Interpreting Studies Association
2017-2018	New York Circle of Translators
2013-2015	Indiana Foreign Languages Teachers Association
2014-2015	American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Web Manager

REFERENCES

Nuria Sagarra, Associate Professor
Department of Spanish and Portuguese
Rutgers University, New Brunswick, NJ
nuria.sagarra@rutgers.edu

Joseph V. Casillas, Assistant Professor
Department of Spanish and Portuguese
Rutgers University, New Brunswick, NJ
joseph.casillas@rutgers.edu

Miguel Jiménez, Full Professor
Department of Spanish and Portuguese
Rutgers University, New Brunswick, NJ
jimenez.miguel@rutgers.edu

Celinés Villalba, Assistant Teaching Professor
Department of Spanish and Portuguese
Rutgers University, New Brunswick, NJ
villalba@spanport.rutgers.edu